

## Presentación del número 22<sup>1</sup> (2016) de la revista ANADISS<sup>2</sup>

---

**Cristina BLEORȚU**

[cbleortu@hotmail.com](mailto:cbleortu@hotmail.com)

[cristina.bleortu@uzh.ch](mailto:cristina.bleortu@uzh.ch)

[bleortucristina@uniovi.es](mailto:bleortucristina@uniovi.es)

Universidad de Oviedo, España / Universidad de Zúrich (Suiza)

Quiero agradecerles por haberme invitado aquí y por ofrecerme la ocasión de hablar sobre este número que coordiné junto a uno de mis directores, el Dr. Johannes Kabatek de la Universidad de Zúrich (Suiza), a quien considero mi maestro indiscutible y con el Dr. Dorel Finaru, mi profesor de lingüística y estilística durante el grado.

Tengo la percepción de encontrarme en un lugar especial y debo agradecer a la Dra. Sanda-María Ardeleanu y a la Dra. Ioana-Crina Coroi esta fantástica oportunidad que me han ofrecido nombres, que, de hecho, menciono con placer, cada vez que hablo de la cátedra de francés de la Universidad «Ștefan cel Mare» de Suceava.

Existen distintas maneras o tradiciones discursivas de presentar un número de una revista. Yo he decidido empezar mediante algunas reflexiones sobre el marco teórico y metodológico en que se inscribe el análisis del discurso.

Empezando con los años 70, los lingüistas se dieron cuenta de la importancia de la observación de algunos aspectos que van más allá del estudio de las oraciones y los enunciados. Disciplinas como el *Análisis del discurso* y la

---

<sup>1</sup> Este trabajo no hubiera sido posible sin la beca predoctoral “Severo Ochoa”, referencia BP 14-069.

<sup>2</sup> Comunicación leída en la mesa redonda organizada por las Dras. Ardeleanu y Coroi el 15 de diciembre de 2016. La comunicación fue en rumano, la traducción al español fue realizada por Alba García Rodríguez y Cristina Bleorțu.

*Lingüística del texto*<sup>3</sup> encuentran su lugar en las investigaciones lingüísticas más allá de las limitaciones impuestas por el estructuralismo, la lengua ya no es definida como una sucesión de fonemas, estructuras gramaticales y unidades semánticas.

El *Análisis del discurso* (AD) se define muchas veces como *language above and beyond the sentence* (SCHIFFRIN, 2006: 170), lo que significa, como mencionaba con anterioridad, sobrepasar los límites impuestos por el formalismo y el estructuralismo, los cuales se ocupaban del estudio de la oración sin tener en cuenta el contexto en el que se manifestaban los participantes.

Para una mejor comprensión de los mecanismos del análisis del discurso, un aspecto clave que se debe tener en cuenta es el concepto del *discurso*. En gran medida, la visión actual sobre la noción del discurso nace en la teoría desarrollada por Foucault (1981). Tal y como la formula este lingüista, el discurso es una modalidad de expresión en distintas áreas de la sociedad (medios de comunicación de masas, educación, cultura, política), sobre todo es una forma global de comportamiento (Mesthrie, Swann, Deurmet & Leap, 2003: 323). Esta concepción se desarrolla en el ámbito de la lingüística crítica (Habermas, 1977) y de la escuela de Frankfurt (Wodak, 1995: 204 *apud* Serrano, 2011: 43), cuyos estudios concluyeron que el AD proyecta la ideología reflejada en los mensajes, forma en que se justifica el poder mediante la construcción de una imagen positiva o negativa.

En general, el discurso se estudia en función de dos procesos: la emisión de los enunciados, por un lado y, por otro, los procesos discursivos. Es muy importante saber quién habla, quién escucha, el ámbito en que se desarrolla la acción, las relaciones sociales entre interlocutores:

El discurso no estudia intuiciones de nativo-hablantes; examina situaciones de nativo hablantes; examina situaciones de habla reales en las que interactúan varios hablantes para comprobar lo que la gente dice en una situación de habla concreta y no lo que piensa que podría decir en una situación de habla imaginaria. (Serrano, 2011: 42)

En la descripción y la interpretación se pueden manifestar muchas tradiciones lingüísticas. Por ello, el AD se centra en las características de las formas lingüísticas y la diversidad de las realizaciones concretas (tipos de discursos, en función de la situación, objeto, estructura, actuaciones y estilos individuales), la pragmática y estilística son parte de esta disciplina<sup>4</sup>. Asimismo, el AD incluye una amalgama variada de estudios «que van desde los análisis altamente formalizados que se realizan en inteligencia artificial, hasta los

---

<sup>3</sup> Kabatek (2016: 10) afirma que AD parte de la hermenéutica del sentido descrita por Coşeriu en su estudio de 1955/1956: «Lo que más tarde se vino a llamar «análisis del discurso», con sus diferentes vertientes y escuelas, solía ocuparse precisamente de la hermenéutica del sentido esbozada por Coşeriu y elaborada en sus trabajos de lingüística del texto de los años 1970 y 1980. Hoy en día estamos ante diversas ramificaciones y tendencias.» Véase y Kabatek (en prensa a).

<sup>4</sup> Schiffrin 1994 y van Dijk 1985 considera que la pragmática es una dimensión del discurso.

esencialmente interpretativos ya sea de intenciones de los hablantes o de la manera cómo los participantes en una situación comunicativa construyen sus individualidades en la interacción oral» (Silva-Corvalán, 2001: 192).

Después de los años 70, una vez que ya había aparecido del AD, nace una preocupación para el análisis del discurso en el contexto en que se desarrollan problemáticas que tienen en común la concentración de la atención sobre el factor crítico, que lleva a la aparición del *Análisis crítico del discurso* (van Dijk, 2003: 352), que estudia la desigualdad social presente en el discurso, «la lengua siendo un medio de dominación y una fuerza social que sirve para legitimar las relaciones de poder» (Habermas, 1977: 259 *apud* Serrano, 2011: 44).

El estudio del *Análisis crítico del discurso* (ACD<sup>5</sup>) fue una preocupación de numerosas investigaciones (van Dijk 1989, Fairclough 1989, Wodak 1995, Fairclough & Wodak 1997), resultado del análisis de tres conceptos fundamentales: el poder, la historia y la ideología. En el caso de este AD se entrecruzan, en proporciones variables, distintos principios:

1. ACD estudia los problemas sociales;
2. El poder se manifiesta en el discurso;
3. El discurso es una representación de la sociedad y de la cultura;
4. El discurso es histórico;
5. (El) AD se puede explicar partiendo de la realidad social;
6. El discurso es una forma de manifestación social (Fairclough & Wodak 1997: 271).

Discutiendo sobre el AD es necesario pasar revista a las investigaciones discursivo-funcionales, sobre todo las teorías de Cumming y Ono (1997) y subrayar que esos consideran que la gramática nace debido a las repeticiones que aparecen en el discurso.

En cuanto a la relación entre la forma en que los hablantes estructuran diferentes tipos de discurso, géneros, registros discursivos, tradiciones discursivas<sup>6</sup> y determinados fenómenos gramaticales se deben mencionar los estudios de Biber (1988) y Biber y Finegan (1994).

Como consecuencia del sucinto análisis que he realizado, se refleja que en AD se registra un elevado número de estudios concretizados mediante el análisis de las funciones de las unidades lingüísticas, de las formas textuales, de las relaciones mediante el texto y el contexto.

---

<sup>5</sup> ACD puede dividirse en varias corrientes (Serrano, 2011: 44):

- a) Semiótica social (Halliday, 1978, Kress, 1995);
- b) Órdenes del discurso (Fairclough, 1992);
- c) Modelo sociocognitivo (van Dijk, 1987);
- d) Sociolingüística discursiva (Wodak, 1995; Wodak & Reisigl, 2003).

<sup>6</sup> Véase Kabatek 2015 y en prensa *b*.

Este número de la revista *Anadiss* se ha propuesto añadir un nuevo ladrillo a la base de tal proceso de investigación, siendo una investigación muy bien recibida en este marco.

En la primera parte, después de la breve presentación realizada por uno de los responsables del número (C. Bleorțu), se pasa revista a problemas relacionados con los discursos de la francofonía. Kilanga Musindé abre este número señalando la inconsecuencia que existe en la política lingüística de la zona francófona que llevó a la imposición del inglés<sup>7</sup>. El lingüista se ocupa en detalle del lugar que ocupa el francés en el mundo con referencia al número de profesores, de países donde es lengua oficial, etc.

En otro artículo, Ioana-Crina Coroi esboza un nuevo método de análisis del discurso francófono, su estudio representa así un punto de referencia en cuanto a las investigaciones futuras sobre el análisis del discurso francófono, tanto para la lingüística extranjera, como para la rumana.

La tercera parte, *La lingüística del texto/El análisis del discurso* comienza con un trabajo escrito por Sally Abdalla Wadhan sobre los sentidos de la palabra “alma” en el discurso filosófico de María Zambrano. A continuación, sigue un artículo escrito por Alba García Rodríguez sobre la poesía actual en una España en crisis, partiendo de dos poetas jóvenes: Diego Ojedra y Marwan.

El trabajo de Esfandiar Esfandi y Afsaneh Purmazaheri, por su parte, aclara ciertos aspectos con referencia a la diferencia semántico-referencial que existe en la transmisión textual empleando para ello seis cuentos.

Relevantes son también los siguientes trabajos: “Place de la langue «wolof» dans le paysage linguistique du Sénégal: le cas de Dakar” (Momar Diop), el cual nos hace pensar en una comparación de la lengua “wolof” con la asturiana del norte de España<sup>8</sup>; “Representation of Power in Media to Cast a Negative Light on Obama’s 2016 Presidential Election Race: A Discourse Analysis of “Lame duck...”” (Liza der Khachadourian & Rosie Gnanage). Las conclusiones del último artículo se formulan partiendo de la metodología del ACD, usada por van Dijk en varios estudios.

Esta parte se cierra con los artículos de André Moussa Diop (“Langues et stratégie communicative dans le milieu médical sénégalais<sup>9</sup>”) y de Ténin Coulibaly («La prise en charge des sujets apraxiques»).

La V parte se abre con un análisis realizado por Mariana Boca sobre la libertad moral, la interdependencia, haciendo referencia a Immanuel Kant, en un análisis minucioso que logra captar nuestra atención.

Los siguientes tres artículos se centran en cuestiones literarias. Así Nada Al-Nassen hace referencia a la obra de Baudelaire (“L’image de l’Orient dans

---

<sup>7</sup> Esta situación se da también en el caso del español. Véanse los estudios realizados por la Fundación Telefónica: [http://www.fundaciontelefonica.com/artes\\_cultura/publicaciones-listado/?tema=proyecto](http://www.fundaciontelefonica.com/artes_cultura/publicaciones-listado/?tema=proyecto)

<sup>8</sup> Para una situación parecida de diglosia véase Andrés Díaz 2002a, 2002b, 1998, Bleorțu 2014 & en prensa.

<sup>9</sup> Esta situación puede encontrarse en Suiza también.

les «Fleurs du Mal»”), Zaharia Charia analiza una obra de Ángel Vázquez, (“La vida perra de Juanita Narboni”) y Raluca Ghervan comenta diversas cuestiones relacionadas con la traducción de Shakespeare.

En la siguiente obra, Momar Diop intenta aclarar ciertas problemas sobre el aprendizaje del francés en el instituto, en Senegal. En su estudio el autor analiza de manera general los factores que han contribuido a la existencia de un número reducido de estudiantes que saben francés, haciendo referencias a las diferencias que existen entre las escuelas públicas y privadas, la situación económica, la motivación del alumnado, etc.

Sigue un artículo donde Lorng François Memel se ocupa de las principales características de la conjugación francesa, con referencias sobre todo al modo indicativo.

Las últimas dos investigaciones de esta sección se centran en algunas observaciones sobre el papel de la comunicación en las empresas de Marruecos y el papel de las lenguas extranjeras en el desarrollo de una buena comunicación (Moussa Yassafi) y la enseñanza de las lenguas de Costa de Marfil (Kanon Thomas Koffi).

El volumen se cierra con una presentación del libro *Tradiții discursive. Studii*, que fue leída por Johannes Kabatek en el *Simposio de Lingüística* organizado por la Academia Rumana, en 2015. Este tomo llena un hueco en la bibliografía rumana (y lo afirmo no solo desde una perspectiva subjetiva, dado que la iniciativa de este libro me pertenece) y se compone de una serie de trabajos publicados por Johannes Kabatek en otras lenguas<sup>10</sup>, siendo el resultado de las investigaciones realizadas por el discípulo de Coseriu en el último tiempo.

Muchas cosas se podrían decir sobre este número y sus autores pero me limito a destacar que esta investigación queda abierta en el sentido de que un tema tan amplio no puede agotarse en dos números, los lingüistas nos ofrecen la llave mágica de una investigación para la caja fuerte donde se encuentran escondidos los secretos del AD.

Llegando ya al final de mi comunicación, me veo obligada de nuevo a agradecer a la Dra. Sanda-Maria Ardeleanu y a la Dra. Ioana-Crina Coroi y prometo responder a las grandes iniciativas promovidas por CADISS<sup>11</sup>, el centro de creación lingüística de Suceava, cada vez que tenga esta oportunidad.

Muchas gracias.

---

<sup>10</sup> Se pueden consultar diversas reseñas de este libro: López Serena & de Toledo (2014), Munteanu (2015), Finaru (2015);

<sup>11</sup> Véase, por ejemplo, Ardeleanu (2016 a & b, 2009), Ardeleanu & Coroi (2010, 2002).

**Bibliografía:**

- ANDRÉS DÍAZ, R. (2002a), *Juicios sobre la lengua asturiana*. Oviedo: Ámbitu.
- ANDRÉS DÍAZ, R. (2002b), «L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis», en *Lletres asturianes: Boletín Oficial de l'Academia de la Lingua Asturiana* 81, pp. 21-38.
- ANDRÉS DÍAZ, R. (1998), «Algunas notas sobre bilingüismo y contacto de lenguas en Asturias», en *Patronymica Romanica 11. Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX], Actas del IX Coloquio* (Oviedo, 26-29 de octubre 1995) (ed. por A. M.<sup>a</sup> Cano González, con la colaboración de S. Villa Basalo). Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 161-174.
- ARDELEANU, S.-M. (2016a), *De l'Imaginaire linguistique à la dynamique des discours, fragments d'une réflexion sur la Langue*. München, Editions Universitaires Européennes.
- ARDELEANU, S.-M. (2016b), *Imaginaire linguistique francophone – recueil de textes, communications, conférences, entretiens*. Iași: Demiurg.
- ARDELEANU, S.-M. (coord.) (2009), *Discours et images*. Iași, Demiurg.
- ARDELEANU, S.-M. & COROI, I.-C. (2010), «Forța discursului într-o campanie electorală», în *Francopolyphonie: Langue, littérature, culture et pouvoir* 5, Chișinău, Universitatea Liberă Internațională din Moldova.
- ARDELEANU, S.-M. & COROI, I.-C. (2002), *Analyse du discours – éléments de théorie et pratique sur la discursivité*. Suceava, Editura Universității «Ștefan cel Mare», Suceava.
- BIBER, D. (1988): *Variation across speaking and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BIBER, D. & FINEGAN, E. (ed.) (1994), *Sociolinguistic perspectives on register*. New York: Oxford University Press.
- BLEORȚU, C. (en prensa), «Estudio sociolingüístico del habla de Pola de Siero», en M. Stanciu, M. Sala & A. Rauta (coord.) (2016), *Actas del Simpozionul Internațional de Lingvistică*, ediția 2015 <http://www.lingv.ro/>, 29-30/V/2015, București.
- BLEORȚU, C. (2016), «Presentation», en J. Kabatek, C. Bleorțu, D. Fînaru, (coord.), *Linguistique du texte. Analyse du discours, Anadiss* 22 (2016), pp. 9-10.
- BLEORȚU, C. (2014), «Hacia una metodología sociolingüística cognitiva. El estudio del habla de La Pola de Siero», en *Revue Linguistique Roumaine* 4, pp. 335-350.
- COSERIU, E. (1955-56), «Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar». *Romanistisches Jahrbuch* 7, 1955-56, pp. 24-54 (y en *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, Madrid, Gredos 1962, pp. 281-323).
- CUMMING, S. & ONO, T. (1997), «Discourse and grammar», en T. A. Van Dijk, *Discourse as structure and process*, London, Sage, pp. 112-137.
- FAIRCLOUGH, N. (1992), *Discourse and social change*, Cambridge, Polity.
- FAIRCLOUGH, N. (1989), *Language and power*, London, Longman.
- FAIRCLOUGH, N. & WODAK, R. (1997), «Critical discourse analysis», en T. A. van Dijk (ed.): *Introduction to Discourse Analysis*. London, Sage, pp. 258-284.
- FÎNARU, D. (2015): «Recenzie Johannes Kabatek (2015) *Tradiții discursive. Studii*. București: Academia Română, ed. C. Bleorțu, A. Turculeț, C. de Benito Moreno & M. Cuevas Alonso», en *Meridian critic* 1, pp. 253-256.
- FOUCALT, M. (1981), «The order of discourse», en R. Young (ed.), *Untying the text: a poststructuralist reader*. Boston: Routledge, pp. 48-68.
- HABERMAS, P. J. (1977), *Erkenntnis und interesse*. Berlin: Suhrkamp.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978), *Language as social semiotics: the social interpretation of language and meaning*. London, Arnold.
- KABATEK, J. (en prensa a), «Determinare și cadru, după 60 de ani», trad. de D. Fînaru & C. Bleorțu.

- KABATEK, J. (en prensa b), *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, Frankfurt: Vervuert, ed. și trad. de C. Bleorțu & D. P. Gerards.
- KABATEK, J. (2016), «Presentación», en J. Kabatek, D. Finaru, C. Bleorțu (coord.), *Linguistique du texte. Analyse du discours*, *Anadiss* 21 (2016), pp. 9-10.
- KABATEK, J. (2015), *Tradiții discursive. Studii*. București: Academia Română, ed. de C. Bleorțu, A. Turculeț, C. de Benito Moreno & M. Cuevas Alonso, trad. de C. Bleorțu, A. Turculeț.
- KRESS, G. (1995), «The social production of language history and structures of domination», en P. Fries & M. Gregory (ed.), *Discourse in society: systemic functional perspectives*. New Jersey: Norwood, pp. 115-140.
- LÓPEZ SERENA, A. & DE TOLEDO, Á. (2014), “Reseña Johannes Kabatek (2015) *Tradiții discursive. Studii*”, en *Revista de Historia de la Lengua Española* 9, pp. 212-222.
- MESTHRIE, R., SWANN, J., DEURMERT, A. & LEAP, W. L. (2003), *Introducing Sociolinguistics*, Edinburgh, University Press.
- MUNTEANU, C. (2015), “Recenzie Johannes Kabatek (2015) *Tradiții discursive. Studii*”, București: Academia Română, ed. C. Bleorțu, A. Turculeț, C. de Benito Moreno & M. Cuevas Alonso”, en *Limba română* 5-6, pp. 271-289.
- SCHIFFRIN, D. (2006), «Discourse», en R. W. Fasold & J. Connor-Linton (eds.), *An Introduction to language and linguistics*, Cambridge, University Press, pp. 170-203.
- SCHIFFRIN, D. (1994), *Approaches to Discourse*, Oxford, Blackwell.
- SERRANO, M.<sup>a</sup> J. (2011), *Sociolingüística*, Barcelona, Ediciones del Serbal.
- SILVA-CORVALÁN, C. (2001), *Sociolingüística y pragmática del español*, Georgetown, Georgetown University Press.
- VAN DIJK, T. A. (2003), «Critical discourse analysis», en D. Schiffrin, D. Tannen & H. Hamilton (ed.), *The handbook of discourse analysis*, Oxford, Blackwell, pp. 352-372.
- VAN DIJK, T. A. (1989), *Language and power*, London, Longman.
- VAN DIJK, T. A. (1987), *Communicating racism*, London, Sage.
- VAN DIJK, T. A. (ed.) (1985), *The handbook of analysis discourse*, London, Academic Press.
- WODAK, R. (1995), «Critical linguistics and critical discourse analysis», en Verschoren, J., Ostman, J. O. & Blommaert, J. (ed.), *Handbook of pragmatics*. Amsterdam, Benjamins, pp. 204-210.
- WODAK, R. & REISIGL, M. (2003), «Discourse and Racism», en D. Schiffrin, D. Tannen & H. Hamilton (ed.), *The handbook of discourse analysis*. Oxford, Blackwell, pp. 372-398.